



Châteauguay

MAGAZINE

AVRIL - APRIL 2013
VOLUME 3 — NUMÉRO 4



DANS CE NUMÉRO :



- **Festival Accès Danse** page 5
- **Activ'Été 2013** pages 10 à 14



Sommaire

Actualités 4-5
 News 6
 Bibliothèque 7
 Calendrier des activités 8-9
 Activ'Été 10-11-12-13
 Summer program 14
 Environnement 15
 Organismes 16-17
 Espaces nature 17
 Sport et plein air 18
 Histoire et patrimoine 18
 Culture 19
 Spectacles 20

Photo de la couverture :
 Rayons X: a true decoy story
 © Maribé - sors de ce corps

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2013

Tirage : 19 200 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
 Ville de Châteauguay
 5, boulevard D'Youville
 Châteauguay (Québec) J6J 2P8
 communications@ville.chateauguay.qc.ca
 450.698.3004



Le Conseil municipal Municipal Council



Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.



Barry Doyle
 District de La Noue (1)
 450.699.1984



Pierre Gloutnay
 District du Filgate (2)
 450.692.0695



Esther Salomon
 District de Robutel (3)
 450.844.0507



Guillaume Dumas
 District de Bumbrey (4)
 450.691.3177



Marcel Deschamps
 District de Salaberry (5)
 450.699.1120



Mike Gendron
 District de Lang (6)
 514.829.1986



Ginette Gendron
 District de Le Moyne (7)
 450.692.3302



Alain Côté
 District d'Youville (8)
 450.692.8877

Abonnez-vous à notre infolettre à www.ville.chateauguay.qc.ca



Calendrier du Conseil municipal Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux assemblées plénières publiques et aux séances du conseil municipal.

Assemblée plénière publique
 19 h, avant la séance régulière
 Pas de période de questions, ni droit de parole.

Séance régulière du Conseil
 LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

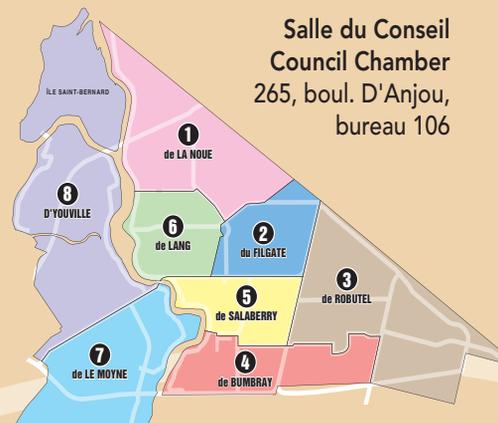
2 avril 2013 (mardi)
 15 avril 2013
 6 mai 2013

Residents are invited to attend the municipal council's plenary meetings and the regular municipal council meeting.

Public Plenary Meeting
 7 p.m. – before a regular meeting
 No question period and no right to speak for the public.

Regular Town Council Meeting
 MONDAY – 7:30 p.m.

April 2, 2013 (mardi)
 April 15, 2013
 May 6, 2013



Salle du Conseil
 Council Chamber
 265, boul. D'Anjou,
 bureau 106

Le mot de la Mairesse

Un printemps animé

La fin de l'hiver marque toujours l'arrivée du renouveau. Délivrée de ses glaces, la rivière nous ramène l'animation des beaux jours. La saison de la pêche attire sur ses berges des dizaines de pêcheurs de tous âges qui taquinent la barbotte.

C'est aussi la fin de la saison culturelle et sportive. Championnats, spectacles et concerts prendront l'affiche et nous donneront l'occasion d'applaudir les exploits et le talent de nos concitoyens petits et grands.

En avril, le Jour de la Terre nous invite à faire un geste pour notre planète. Cette année, la Ville de Châteauguay participera activement pour souligner cette journée célébrée internationalement.

Avril sera aussi marqué par le déménagement des activités de l'ancien au nouveau garage municipal. La construction de nos nouvelles installations sur le boulevard Industriel étant complétée, nous vous inviterons sous peu à en faire la visite.

De nombreux autres projets suivent leur cours. C'est le cas notamment de la transformation de l'ancien aréna Guy-Scott en Agora citoyenne. Nous espérons y tenir prochainement nos premiers événements publics.

Une fois de plus, votre Châteauguay Magazine vous informe sur une panoplie d'activités à faire dans les prochaines semaines. Bonne lecture!



Nathalie Simon
Mairesse et citoyenne
de Châteauguay

A word from the Mayoress

An animated spring

The end of winter always heralds the arrival of spring. Freed of its ice, the river brings us the animation of lovely days. The fishing season attracts to its shores dozens of fishermen of all ages who tease the catfish.

It's also the end of the cultural and sports season. Championships, shows and concerts will take the spotlight and give us the chance to applaud the exploits and talent of our fellow citizens, big and small.

In April, Earth Day invites us to make a gesture for our planet. This year, the City of Châteauguay will actively participate to highlight this day that is celebrated internationally.

April will also be marked by the move of activities of the old municipal garage to the new one. With the construction of our new installations on Industrial Blvd. now completed, we will be inviting you to come and visit the site shortly.

Numerous other projects are following their course. This notably the case of the transformation of Guy Scott Arena into a Citizens' Place. We are hoping to soon hold our first public events there.

Once again, your Châteauguay Magazine is informing you of a plethora of activities to do during the coming weeks. Happy reading!

Nathalie Simon
Mayoress and citizen of Châteauguay

L'île Saint-Bernard : les faits

En avril 2011, après plus d'un an de négociations avec la Congrégation des Sœurs Grises de Montréal, la Ville de Châteauguay devenait propriétaire du tertre de l'île Saint-Bernard et d'une partie du parc de la Commune.

Cette acquisition répondait à une volonté citoyenne clairement exprimée lors du Sommet Châteauguay 2020 et par une pétition de quelque 5000 noms déposée au Conseil municipal. Par ce geste, la communauté châteauguoise devenait propriétaire d'un des plus beaux sites de la grande région métropolitaine, berceau de l'histoire de Châteauguay, et assurait également la pérennité d'investissements municipaux importants bâtis sur des terrains qui n'appartenaient pas à la municipalité (Pavillon de l'île, piste cyclable et parc).



Vue aérienne du tertre de l'île Saint-Bernard

Ordre de grandeur des coûts et revenus :

5 M\$: coût de l'achat du tertre de l'île, payable sur 5 ans sans intérêt

400 000 \$: coût moyen de l'entretien du site pour le rendre accessible à la population (verger, terrain du manoir, déneigement, tonte du gazon, entretien des équipements et des installations).

1 M\$: revenu découlant des opérations du manoir pour la saison 2012. (l'an dernier, en raison d'une baisse de l'achalandage de 10 % pour l'ensemble des hôtels au Québec, le manoir a enregistré un manque à gagner de l'ordre de 160 000 \$).

75 000 \$: revenu du bistrot La Traite

125 000 : nombre de visiteurs accueillis sur l'île Saint-Bernard en 2012. En nombre de visiteurs, l'île Saint-Bernard est le deuxième attrait en importance en Montérégie Ouest après le Parc Safari d'Hemmingford.

8 500 : nombre de touristes qui se sont arrêtés au Manoir d'Youville pour y passer la nuit.

6 000 : nombre de visiteurs de l'Écomarché

4 000 : nombre de cueilleurs de pommes

Déménagement du garage municipal

Les employés qui travaillent présentement dans les locaux des ateliers municipaux situés au 20, boulevard Maple entreprendront leur déménagement à compter du lundi 15 avril.

Il faudra environ trois semaines pour transférer tous les équipements dans les nouveaux locaux se trouvant au 220, boulevard Industriel, dans le parc industriel de Châteauguay.

Les nouvelles installations accueilleront la Division des travaux publics et du génie et la Division des approvisionnements. Le tout sera pleinement opérationnel le lundi 6 mai.

Cette relocalisation des ateliers municipaux permettra la revitalisation de ce très grand terrain situé en plein cœur du centre-ville, une démarche grandement souhaitée par les citoyens de Châteauguay lors du Sommet Châteauguay 2020.



Le nouveau garage municipal
© Division des communications

DU 5 AU 8 AVRIL

Festival Accès Danse



C'est avec plaisir que la Ville de Châteauguay s'associe avec la Caisse Populaire Desjardins de Châteauguay pour présenter la sixième édition du Festival Accès Danse. Des artistes professionnels et de la relève vous attendent pour quatre jours de spectacles, entièrement dédiés à la danse!

PARTENAIRE OFFICIEL



Desjardins
Caisse de Châteauguay

Coopérer pour créer l'avenir

VENDREDI 5 AVRIL – 20 H

SOIRÉE CONTRASTE PROGRAMME DOUBLE

Salle du Pavillon de l'île
24 \$ régulier / 22 \$ avec Passeport-loisir

Première partie: **AUBE**

Chorégraphe : Katia-Marie Germain



Aube nous entraîne vers un univers poétique, où les corps et les formes apparaissent et se synchronisent, dans les lueurs du début du jour.



Deuxième partie: **FENTE-TOI!**

Compagnie La grande fente
Chorégraphe : Isabelle Boulager

Inspirée particulièrement du handball, cette pièce est basée sur des traversées horizontales rappelant les « feintes au but », les pas et les sauts qu'on retrouve dans les pratiques sportives.

SAMEDI 6 AVRIL – 16 H 30

LES IMPRUDANSES

Auditorium Serge-Boisvert (école secondaire L.-P.-Paré)
15 \$ régulier / 13 \$ avec Passeport-loisir

Les Imprudanses, c'est une ligue d'impro-mouvement où deux équipes de danseurs s'affrontent et créent sur le vif de courtes œuvres inspirées par les paramètres imposés par un arbitre et la musique d'un disc-jockey.



SAMEDI 6 AVRIL – 20 H 30

RAYON X, A TRUE DECOY STORY

Compagnie Maribé - sors de ce corps
Chorégraphe : Marie Béland

Salle du Pavillon de l'île
27 \$ régulier / 25 \$ avec Passeport-loisir

Pour la nouvelle création *RAYON X : a true decoy story*, l'équipe de Marie Béland amène le public dans les coulisses de la création : la gestuelle, les interprètes, les idées, la valeur, mais aussi l'image que l'on se fait de la danse.

DIMANCHE 7 AVRIL – 15 H

CÉDEZ LE PASSAGE À LA RELÈVE

Auditorium Serge-Boisvert (école secondaire L.-P.-Paré)
10 \$ régulier / 8 \$ avec Passeport-loisir

Place à la relève!

Une occasion inouïe de voir les talents de demain!
Voyez des groupes scolaires vivre une expérience scénique des plus enrichissantes!



LUNDI 8 AVRIL – 10 H – MATINÉE SCOLAIRE

CONTES POUR ENFANTS PAS SAGES

Compagnie : PPS Danse

Salle du Pavillon de l'île — 9\$ Pour tous

Une adaptation scénique de 8 contes du livre de Prévert. Un spectacle qui fusionne la danse, le théâtre, la musique et le chant.



Journée d'ateliers le samedi 6 avril

Information, programmation et billetterie:
www.ville.chateauguay.qc.ca/spectacles-cinema
450.698.3100



News

Ile St. Bernard: the facts

In April of 2011, after more than a year of negotiations with the Grey Nuns Congregation of Montreal, the City of Châteauguay became the owner of the Ile St. Bernard knoll and part of De la Commune Park.

This acquisition responded to a will of the citizens clearly expressed at the Châteauguay Summit 2020 and by a petition containing some 5,000 signatures deposited to City Council. Through this act, the Châteauguay community became owner of one of the most beautiful sites in the greater metropolitan region, cradle of Châteauguay history and also became assured of the durability of important municipal investments built on the land which did not belong to the municipality (Pavillon de l'île, bicycle path and De la Commune Park).



An aerial view of the Ile St. Bernard knoll

Nature of the amount of costs and revenues:

\$5 million: Cost of the purchase of the knoll on the island, payable over five years without interest

\$400,000: Average cost of maintenance of the site to render it accessible to the population at large (orchard, manor land, snow removal, grass-cutting, upkeep of equipment and installations).

\$1 million: Revenue coming from the operations of the manor for the 2012 season. (last year, due to a reduction of traffic by 10% in all Quebec hotels, the manor registered a deficit in the amount of \$160,000).

\$75,000: Revenue from La Traite Bistro

125,000: the number of visitors welcomed to Ile St. Bernard in 2012. In the number of visitors, Ile St. Bernard is the second-most attraction in importance in the Montréal West, after Parc Safari in Hemmingford.

8,500: Number of tourists who spent the night at Manoir d'Youville.

6,000: Number of visitors at Écomarché

4,000: Number of apple pickers

A remarkable school principal

Karin Van Droffelaar of Mary Gardner Elementary School in Châteauguay is among *Canada's Outstanding Principals of 2013*. In all, 51 principals received this honour last February from *Learning Partnership*, a Pan-Canadian organization devoted to excellence in school administration. Mrs. Van Droffelaar is the only rewarded representative from Quebec. The Châteauguay municipal council through a resolution highlighted the honour earned by Mrs. Van Droffelaar.



Une directrice remarquable

Karin Van Droffelaar, de l'école primaire Mary Gardner à Châteauguay, figure parmi les *Canada's Outstanding Principals of 2013*. Au total, 51 directrices et directeurs d'école ont reçu cet honneur en février dernier de la part de *Learning Partnership*, une organisation pancanadienne vouée à l'excellence en administration scolaire. Mme Van Droffelaar est la seule représentante du Québec à avoir été récompensée. Le conseil municipal de Châteauguay a souligné par voie de résolution l'honneur remporté par Mme Van Droffelaar.

Bibliothèque municipale

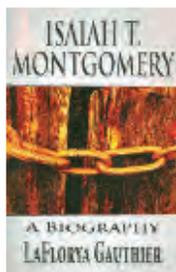


ACTIVITÉS ADULTES

LANCEMENT DE LIVRE

Isaiah T. Montgomery : A Biography

LaFlorya Gauthier a publié de nombreux romans, dont « Charlotte's Tree », « Aminata of Casamance », « Lise/Haliza » et « Whispers in the Sand ».



Dans son plus récent livre, LaFlorya Gauthier présente la biographie d'Isaiah T. Montgomery, un ex-esclave fondateur de sa ville natale, Mound Bayou, au Mississippi. Libérés en vertu du 13^e Amendement apporté à la Constitution des États-Unis, les Montgomery ont racheté et exploité la plantation où ils étaient tenus captifs, remportant par la suite plusieurs prix pour la qualité de leur coton. Ils fondèrent Mound Bayou en 1887, véritable terre d'accueil pour les Noirs.

LaFlorya Gauthier dépeint avec brio un fascinant portrait d'un ex-esclave en Amérique.

Clientèle : pour tous
Date : **samedi 20 avril à 11 h**
Coût : gratuit

CONFÉRENCE

Comment j'ai vaincu la douleur...

par Jacqueline Lagacé



À partir de son expérience de la douleur et de l'inflammation chronique, Jacqueline Lagacé présente l'application du

régime hypotoxique. Elle en décrit les bases théoriques et les mécanismes impliqués dans le développement des maladies associées. Enfin, elle démontre l'importance des facteurs génétiques et environnementaux dans le développement de ces maladies.

Clientèle : pour adultes
Date : **dimanche 21 avril à 13 h**
Coût : 5 \$ pour les membres
(la présentation de la carte de membre de la bibliothèque est obligatoire)
8 \$ pour les non-membres

ACTIVITÉS JEUNESSE

Heure du conte

Nouvelle formule!

Viens te faire raconter des histoires passionnantes et bricoler avec nous!

Modalités d'inscription

Activité réservée aux membres seulement. Places limitées. Inscription obligatoire. La présentation de la carte de membre de la bibliothèque est obligatoire au moment de l'inscription.

Heure du conte du MERCREDI

Clientèle : pour les 2 à 7 ans
Heure : 10 h 30
Dates : **3 avril, 17 avril, 1^{er} mai, 15 mai, 29 mai**
Coût : 2 \$ / activité

Heure du conte du DIMANCHE

Clientèle : pour les 2 à 7 ans
Heure : 11 h
Dates : **14 avril, 28 avril, 12 mai, 26 mai**
Coût : 2 \$ / activité



COUP DE CŒUR DU MOIS

« Ce qui se passe au Mexique reste au Mexique! »

par Amélie Dubois (Nouveauté)

Trois jeunes femmes s'envolent vers les plages de Cancun, au Mexique, pour profiter d'un forfait de type « tout inclus ». Caroline rêve de lecture tranquille sous un parasol; Vicky, de séances de yoga au lever du soleil; et Katia, d'une liaison passionnée avec un homme sans histoires. Résultat : échec sur toute la ligne! L'ampleur des dégâts sera telle que les trois amies se feront la promesse solennelle, la main sur le cœur, que ce qui s'est passé au Mexique restera au Mexique!



23 avril : Journée mondiale du livre et du droit d'auteur

La Journée mondiale du livre et du droit d'auteur (JMLDA) trouve son origine en Catalogne. Selon une vieille légende de Saint-Georges, un preux chevalier espagnol trancha la tête d'un dragon pour sauver la fille du roi, provoquant ainsi une pluie de roses en provenance du ciel. C'est pourquoi il est coutume, le 23 avril, jour de la Saint-Georges, d'offrir des roses et des livres dans les librairies.

En 1995, l'Unesco a déclaré le 23 avril comme Journée mondiale du livre et du droit d'auteur afin de rendre un hommage mondial au livre, à la lecture et aux auteurs, et ce, tout en rappelant l'importance du respect du droit d'auteur et de la propriété intellectuelle.

Horaire et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Judi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

CONGÉ DE PÂQUES

29 et 30 mars Horaire régulier
31 mars et 1^{er} avril FERMÉ

biblio en ligne

Dossier d'usager et catalogue de la bibliothèque en ligne
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

Accédez à votre **dossier d'usager en ligne** pour :
– consulter la liste de vos prêts et les renouveler;
– effectuer vos réservations;
– accéder à des bases de données;
– consulter la liste des nouveautés.

Demandez votre NIP et profitez dès maintenant des services en ligne!

Offrez à votre bébé un cadeau des plus précieux : le goût des livres et de la lecture!



Dès sa naissance, offrez à votre enfant un abonnement à sa bibliothèque. Un cadeau qui embellira toute sa vie!

Calendrier du mois

AVRIL 2013

1



LUNDI DE PÂQUES

Services municipaux fermés

Les services administratifs de la Ville, incluant le comptoir de service des Loisirs, seront **fermés du vendredi 29 mars au lundi 1^{er} avril inclusivement.**

La bibliothèque municipale sera ouverte vendredi et samedi selon l'horaire régulier (voir page 7) et sera fermée les dimanche 31 mars et lundi 1^{er} avril.

Municipal Departments closed for the Easter Holidays

The City administrative departments, including the Recreation Department counter, will be **closed from Friday, March 29 to Monday, April 1 inclusive.**

The Municipal Library will be open on Friday and Saturday according to regular schedule (see page 7) and will be closed on Sunday March 31 and Monday April 1.



CAMP DE VOILE 2013 Centre Nautique

Début de la période d'inscription
VOIR PAGE 18

2



Séance du conseil municipal

3



VERNISSAGE Yvan Lafontaine

VOIR PAGE 19

5 au 8

Festival Accès Danse 2013

VOIR PAGE 5



8



CINÉ-CLUB Les Misérables

VOIR PAGE 19



11

LES GRANDS EXPLORATEURS La légendaire route 66

19h30
VOIR PAGE 20

12

HUMOUR ET VARIÉTÉS Guillaume Wagner

VOIR PAGE 20



14



VERNISSAGE Manon Côté

VOIR PAGE 18

15



CINÉ-CLUB Rouge sang

VOIR PAGE 19

Séance du conseil municipal



18

ACTIVITÉ

Lancement de la Programmation estivale 2013

Bibliothèque – 18h
Toutes les familles sont invitées au dévoilement des activités pour 2013! Sorties, camps thématiques, excursions...

VENEZ EN GRAND NOMBRE!

19



HUMOUR ET VARIÉTÉS Jérémy Demay

VOIR PAGE 20

20



LANCEMENT DE LIVRE Isaiah T. Montgomery: A Biography

de LaFlorya Gauthier

Bibliothèque
VOIR PAGE 7

21



CONFÉRENCE Comment j'ai vaincu la douleur...

par Jacqueline Lagacé
Bibliothèque

VOIR PAGE 7

22



Jour de la Terre

CINÉ-CLUB L'impossible

VOIR PAGE 19

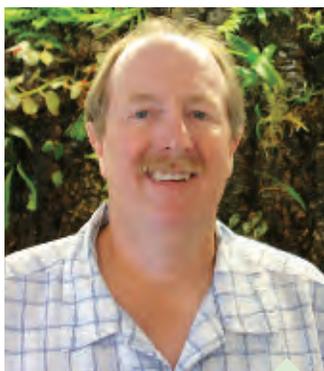


23



Journée mondiale du livre et du droit d'auteur

VOIR PAGE 7



25

CONFÉRENCE Larry Hodgson, le jardinier paresseux

VOIR PAGE 20



26

MUSIQUE ET CHANSONS

Patrick Norman

Voir En scène, hiver-printemps 2013

29



CINÉ-CLUB

Le prix des mots

VOIR PAGE 19

27 et 28

THÉÂTRE ET CONTES

Fred Pellerin

20h

Voir En scène,
hiver-printemps 2013

COMPLET



À VENIR EN MAI...

4 — Musique et chansons
France D'Amour
symphonique
avec le Grand orchestre
de Châteauguay

6 — Séance du Conseil

12 — Fête des Mères

20 — Journée nationale
des Patriotes

21 — Séance du Conseil
(MARDI)

CINÉ-CLUB

6 — Roche, papier, ciseaux

13 — Amour

20 — Astérix et Obélix :
au service de sa majesté



* Voir En scène, hiver-printemps 2013



INTRODUCTION À LA MÉCANIQUE VÉLO

Ce cours pratique est destiné aux personnes désirant être autonomes sur la route en cas de bris ou lorsqu'un ajustement mineur s'avère nécessaire. Le participant travaille sur son propre vélo.

Thèmes abordés : réparation d'une crevaison et changement d'un pneu; ajustement des systèmes de freins et de vitesses; nettoyage et lubrification de la chaîne de des dérailleurs; trucs de dépannages: trousse d'outils.

Matériel nécessaire : vélo, chiffons, graisse et dégraissant de marque Mastercraft ou l'équivalent.

Formateur : Félix Côté-Bouvette

Groupe d'âge : adolescent / adulte

Horaire : de 18h à 21h
groupe 1, **lundi 13 et mercredi 15 mai**
groupe 2, **lundi 3 et mercredi 5 juin**

Coût : 90 \$ PLR / 105 \$ PLNR

Lieu : École Modèle, 1, carré Richard



INSCRIPTION DU 27 AVRIL AU 18 MAI

Programmation estivale Activ'Été 2013

**Camp de jour / Service de garde / Excursions
Camps spécialisés / La centrale 13 - 15 ans
Programme Intégration / Apprentis animateurs**

INFORMATION 450.698.3100

**SUIVEZ-NOUS SUR FACEBOOK!
EN DIRECT SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX
TOUT L'ÉTÉ!**

INSCRIPTION EN LIGNE

À compter du dimanche 28 avril 2013, 10 h

Comment faire? Visitez le site Web www.ville.chateauguay.qc.ca, cliquez sur « Services en ligne », choisissez la section « Loisirs » et créez votre dossier, s'il y a lieu.

Passeport-loisir en règle obligatoire.

INSCRIPTION EN PERSONNE

Où? Au Centre culturel Vanier (15, boul. Maple, Châteauguay)

Du lundi au mercredi de 12 h à 18 h / jeudi et vendredi de 12 h à 21 h / le samedi de 10 h à 17 h.

Passeport-loisir en règle obligatoire.

Il est fortement recommandé de renouveler le Passeport-loisir avant la période d'inscription.

INFORMATION : 450.698.3100

RETARDATAIRES

À partir du 19 mai, **25 % du coût d'inscription sera ajouté** au total de la facture.

Les nouveaux résidents arrivés après la fin des inscriptions n'auront pas de frais de retard à déboursier. La Ville de Châteauguay se réserve le droit de mettre fin à la période d'inscription le 19 mai dans le cas de certaines activités.

MODALITÉS DE PAIEMENT

INSCRIPTION EN LIGNE

Payable par carte VISA, MASTERCARD ou Accès D. **Les frais doivent être payés en totalité lors de l'inscription.**

INSCRIPTION EN PERSONNE

Payable par carte VISA, MASTERCARD, carte de débit, argent comptant ou par chèque libellé à l'ordre de la Ville de Châteauguay. Pour toute facture **de plus de 190 \$**, il y a possibilité de **payer en deux versements égaux.**

- 1^{er} versement: 50% du total de la facture lors de l'inscription

- 2^e versement: chèque postdaté au 19 juin 2013



PROGRAMME INTÉGRATION

Pour les enfants vivant avec un handicap

L'accompagnement, un pas vers l'intégration!

La Ville de Châteauguay est fière d'appuyer et de croire en son programme d'accompagnement en loisir pour les personnes ayant un handicap physique ou intellectuel.

Cette année, plus de 30 enfants participeront au programme d'accompagnement offert par Activ'Été.

Veuillez prendre note que la demande d'inscription doit être faite au mois de février de chaque année.

COMMENT DÉTERMINER LES GROUPES D'ÂGE ?

5 - 6 ans	Min.: 4 ans au 30 septembre 2012 Max.: 6 ans au 30 septembre 2013
7 - 9 ans	Min.: 6 ans au 30 septembre 2012 Max.: 9 ans au 30 septembre 2013
10 - 13 ans	Min.: 9 ans au 30 septembre 2012 Max.: 13 ans au 30 septembre 2013
13 - 15 ans	Min.: 12 ans au 30 septembre 2012 Max.: 15 ans au 30 septembre 2013

LE T-SHIRT ACTIV'ÉTÉ 2013

UNE QUESTION D'APPARTENANCE ET DE SÉCURITÉ!

**GRATUIT et remis
à l'inscription
de chaque
enfant!**

Coût d'un t-shirt
supplémentaire : 5 \$



CAMP DE JOUR

Offert aux 5 à 13 ans

Du mardi 2 juillet au vendredi 16 août

Du lundi au jeudi de 9 h à 16 h et le vendredi de 9 h à 12 h.

Coût :

résidant : 1^{er} enfant 190 \$ / 2^e enfant 175 \$ / 3^e enfant 155 \$
non-résidant : 420 \$

Transport :

5 et 6 ans, assuré par les parents. De 7 à 13 ans, consultez les trajets à vélo remis au moment de l'inscription. Pour des raisons de sécurité, les vélos ne doivent pas être équipés de petites roues d'entraînement. Des frais de 15 \$ seront facturés aux parents pour assurer le transport de l'enfant si celui-ci n'a pas son vélo lors des sorties extérieures.

LES EXPLORATEURS (10 - 13 ans)

Secteurs : écoles Harmony, De La Rive, Louis-Philippe-Paré (sujet à changement pour cause de rénovations dans certaines écoles)

- Parc aquatique du Mont Saint-Sauveur : 9 juillet
- Zoo de Granby : 23 juillet
- Journée à la Plage de Saint-Zotique : 6 août

LES AVENTURIERS (7 - 9 ans)

Secteurs : écoles Saint-Jean-Baptiste, Laberge, Centennial Park, Marguerite-Bourgeois et Mary Gardner (sujet à changement pour cause de rénovations dans certaines écoles)

- Parc Aquatique du Mont Saint-Sauveur : 9 juillet
- Zoo de Granby : 23 juillet

LES BOUTE-EN-TRAIN (5 - 6 ans)

Secteurs : écoles Harmony, des Trois Sources, Saint-Jude et Gabrielle-Roy (sujet à changement pour cause de rénovations dans certaines écoles)

- Zoo de Granby : 23 juillet
- Funtropolis : 13 août (NOUVEAU)

SERVICE DE GARDE

Secteurs : écoles Harmony, des Trois-Sources, Saint-Jude et Gabrielle-Roy (sujet à changement pour cause de rénovations dans certaines écoles)

OPTION 1 – TOUS LES JOURS :

du mardi 2 juillet au vendredi 16 août

- Lundi au jeudi : de 7 h à 9 h et de 16 h à 18 h
- Vendredi : de 7 h à 9 h et de 12 h à 18 h

du lundi 19 août au vendredi 23 août

- Lundi au vendredi : de 7 h à 18 h

Coût : résidant : 1^{er} enfant 310 \$ / 2^e enfant 295 \$ / 3^e enfant 280 \$
non-résidant : 340 \$

OPTION 2 – LE VENDREDI P.M. SEULEMENT :

du 2 juillet au 17 août de 12 h à 18 h

Coût : résidant : 30 \$ par enfant – non-résidant : 40 \$

OPTION 3 – LA DERNIÈRE SEMAINE SEULEMENT :

du 19 août au 23 août de 7 h à 18 h

Coût : résidant : 160 \$ par enfant – non résidant : 185 \$

EXCURSIONS

*Des sorties spéciales d'une journée...
offertes à la carte!*

L'inscription au camp de jour **n'est pas** obligatoire.

Coût par excursion : résidant 35 \$ – non-résidant 40 \$

À l'exception de l'île aux trésors : 20 \$

Advenant à un nombre insuffisant d'inscriptions, une excursion peut être annulée. Les frais d'inscription seraient alors remboursés. Aucun remboursement suite à une absence.

CENTRE D'ÉQUITATION 1101 – 5 à 13 ans

Places disponibles : 40

Mercredi 3 juillet, La Présentation

Une journée sous la thématique du cow-boy bricoleur! Les participants auront la chance d'assister à un impressionnant spectacle équestre et devront parcourir un trajet d'activités afin de gagner le grand trophée des cow-boys! Tous les enfants auront la chance de nourrir un cheval.

PARC AQUATIQUE MONT SAINT-SAUVEUR – 5 à 13 ans (inclus au camp de jour 7 à 13 ans)

Places disponibles: illimitées

Mardi 9 juillet, Saint-Sauveur

Des rivières aménagées en montagne, des glissades tourbillonnantes, des cascades exaltantes, une piscine à vagues géante... rien ne se compare au Parc aquatique du Mont Saint-Sauveur! Adapté à tous les groupes d'âge et à tous les niveaux de témérité, du plaisir sans concession!



LA RÉCRÉATHÈQUE – 7 à 13 ans

Places disponibles: 40

Mercredi 17 juillet, Laval

Est-ce possible de faire du patin à roues alignées, de jouer au billard et aux quilles, de faire plusieurs tours de manèges, de jouer une partie de mini-golf, de jouer aux arcades en plus de faire une partie de jeux laser en une seule journée? C'est le défi que réaliseront les participants à la Récréathèque!

JUNGLE AVENTURE – 5 à 7 ans

Places disponibles : 40

Mercredi 17 juillet, Laval

Ramper dans des tunnels, sauter sur des trampolines, glisser sur un poteau de pompier ou se prélasser dans une piscine à balles, c'est ce que propose le plus grand labyrinthe de Laval. Un coin épicerie est proposé aux plus petits de même que des manèges pour les plus téméraires.



LE ZOO DE GRANBY – 5 à 13 ans (inclus au camp de jour 5 à 13 ans)

Places disponibles : illimitées
Mardi 23 juillet, Granby

L'excursion la plus populaire depuis plusieurs années. En plus des milliers d'animaux, le Zoo de Granby offre l'Amazoo, des manèges ainsi que plusieurs nouveautés pour l'été 2013. Une journée bien remplie que vos enfants ne seront pas prêts d'oublier!

N. B. : Cette sortie s'adresse seulement aux enfants qui ne sont pas inscrits au camp de jour.

ESPACE POUR LA VIE, BIODÔME ET PLANÉTIARIUM – 7 à 13 ans

Places disponibles : 40
Mardi 30 juillet, Montréal

C'est le grand retour du Planétarium! Soyez les premiers à découvrir les nouvelles installations du Planétarium de Montréal. Deux théâtres immersifs et une exposition permanente vous feront voyager dans l'espace à coup sûr! Afin de redescendre sur terre, ne manquez pas la chance de visiter les animaux du monde entier, dans leur habitat naturel, au Biodôme.

ÎLE AUX TRÉSORS – LA NOUVELLE AVENTURE 2013 – 5 à 13 ans

Places disponibles: 80
Mercredi 7 août, Châteauguay
Coût spécial : 20\$

Robin t'invite dans son repère secret pour l'aider lui et sa bande de brigands à relever une multitude de défis et d'énigmes afin d'empêcher le roi de détruire la forêt qui nous entoure. Prends part à cette palpitante aventure!

LA RONDE – 7 à 13 ans

Places disponibles : 80
Mercredi 14 août, Montréal

De douces à extrêmes, les sensations seront au rendez-vous à la Ronde cet été. En passant par le Goliath, le Monstre, le Vertigo ou le Boomerang pour les émotions fortes et par la Grande Roue, les Autos tamponneuses, la Pitoune ou le MégaDôme pour les amateurs de manèges plus modérés, chacun y trouvera son plaisir!

* Notez qu'à partir de l'été 2013, La Ronde interdit aux participants d'amener de la nourriture sur le site. En raison de cette nouvelle politique, l'excursion à La Ronde se déroulera de 13 h à 18 h. Le départ se fera à partir des secteurs respectifs des enfants. Les participants qui ne sont pas inscrits au camp de jour doivent se présenter à l'école Mary Gardner à 12 h 30. Retour prévu vers 19 h.

CAMPS SPÉCIALISÉS

Découvrir et perfectionner ses passions

Horaire : 9 h à 16 h

Service de garde : 7 h à 9 h et de 16 h à 18 h
pour tous les camps

Advenant à un nombre insuffisant d'inscriptions, un camp peut être annulé. Les frais d'inscription seraient alors remboursés.

Déduire 10 \$ par enfant supplémentaire de la même famille inscrit à un camp spécialisé.

Camp soccer en collaboration avec l'Association de soccer de Châteauguay

Groupe 5 - 13 ans • Jusqu'à 30 participants
Du 25 au 28 juin (4 jours)

À travers une multitude d'exercices et de situations de match, des entraîneurs d'expérience guideront les joueurs pour leur permettre d'élever leur niveau de jeu. Les joueurs débutants ou avancés y trouveront trucs et conseils afin d'améliorer leurs performances.

COÛT : résidant 105 \$ – non-résidant 125 \$
Service de garde : 28 \$/semaine

Camp Clin d'œil à la B.D.

Groupe 8 - 13 ans • Jusqu'à 15 participants
Du 25 au 28 juin (4 jours)

Comment fait-on une bande dessinée? C'est ce que vous découvrirez tout au long de la semaine en plus de réaliser votre propre chef-d'oeuvre! Apprenez des techniques de dessin pour créer vos propres personnages, des effets spéciaux, des phylactères amusants et des prises de vue fantastiques!

COÛT : résidant 135 \$ – non-résidant 155 \$
Service de garde : 28 \$/semaine

Camp Art du Zoo – Tortues, Serpents, Grenouilles, Oh la la!

Groupe 5 - 8 ans • Jusqu'à 15 participants
Du 25 au 28 juin (4 jours)

Au camp Art du Zoo, art et nature vont de pair! Les jeunes pourront sculpter un koala, peindre un requin blanc ou encore dessiner une tortue du désert. Accompagné d'animaux exotiques, un zoologiste rendra visite aux enfants et donnera une présentation interactive que les enfants n'oublieront pas! Préparez-vous à rencontrer de près des serpents, des salamandres, des oiseaux de proie et plus encore! Comme projet final, les enfants auront la possibilité de préparer et de ramener à la maison un régal pour les amis à plumes!

COÛT : résidant 105 \$ – non-résidant 125 \$
Service de garde : 28 \$/semaine

Danse (niveau débutant, intermédiaire et avancé)

Du 25 au 28 juin (4 jours)
Groupe 7 - 17 ans • Jusqu'à 25 participants

Sur des musiques entraînantes, les jeunes apprendront des chorégraphies de hip-hop, de danse moderne et de jazz. Guidés par des professeurs qualifiés et dynamiques, ils seront amenés à développer leur créativité à travers des ateliers de création et d'exploration de la danse.

Coût : résidant 105 \$ – non-résidant 125 \$
Service de garde : 28 \$/semaine



Camp Basketball Haute Intensité en collaboration avec l'Association de basketball de Châteauguay

Du 19 au 23 août (5 jours)

Groupe 9 - 15 ans • Jusqu'à 35 participants

Des entraîneurs d'expérience prendront les joueurs en charge afin d'assurer leur bon développement. Le camp *Haute Intensité* porte bien son nom : 35 heures de basketball sont offertes en une semaine. C'est l'équivalent du nombre de pratiques d'une saison entière! Quel que soit leur calibre, les joueurs amélioreront grandement leur jeu.

COÛT : résidant 130 \$ - non-résidant 150 \$

Service de garde : 30 \$/semaine

Camp Techno-construction

Groupe 8 - 13 ans • Jusqu'à 15 participants

Du 19 au 23 août (5 jours)

Cette semaine est conçue pour les esprits curieux qui aiment construire des choses! Au programme: Engino, Nuudles magiques, enregistreur de musique, détecteur de mouvement, circuits et radio FM! Vous souvenez-vous du jeu classique OPÉRATION? Les enfants réaliseront leur propre version, qu'ils pourront garder pour jouer à la maison.

COÛT : résidant 130 \$ - non-résidant 150 \$

Service de garde : 30 \$/semaine

Camp À la découverte des dinosaures

Groupe 5 - 8 ans • Jusqu'à 15 participants

Du 19 au 23 août (5 jours)

Au cours de cette semaine particulièrement interactive, les jeunes paléontologues créeront leurs propres empreintes de fossiles. Ils participeront à des fouilles, dessineront un dinosaure grandeur nature et une mosaïque en papier. Durant les fouilles, les enfants auront la chance de voir de près ou de toucher à un vrai squelette de dinosaure, à des mâchoires ainsi qu'à des os et des dents! Venez en apprendre d'avantage sur le tyrannosaure rex, le stégosaure, le diplodocus, le ptérodactyle et sur d'autres spécimens oubliés!

COÛT : résidant 130 \$ - non-résidant 150 \$

Service de garde : 30 \$/semaine

LA CENTRALE 13-15 ANS

Du 2 juillet au 15 août

Du lundi au jeudi (les jours peuvent varier selon les activités de la semaine)

Min. : 40 – Max. : 50 (places limitées)

Coût : résidant 320 \$ – non-résidant 660 \$

Au programme :

Camping à Ottawa et parc aquatique Calypso, soirée-croisière, GPS aventure, séjour à Québec, Village Vacances Valcartier, match des Capitales de Québec, Plage de Saint-Zotique, nuit blanche au *Laser Quest*, La Ronde, Parc aquatique Mont Saint-Sauveur, visite d'une ferme, Récréathèque, Super Aqua Club de Pointe-Calumet, Zoo de Granby, équitation, Arbraska et plus encore!

APPRENTIS ANIMATEURS

Vis une expérience enrichissante!

FORMATION DE LA RELÈVE

Offerte aux 14 - 15 ans

Du 2 juillet au 16 août

Du lundi au vendredi (moyenne de 15 à 25 heures)

Coût : gratuit

L'adolescent doit apporter son C.V. avant le 1^{er} juin, au Centre culturel Vanier (15, boul. Maple) et sera par la suite convié à une entrevue.

Objectifs visés

- Offrir une expérience enrichissante pour l'apprenti-animateur dans le domaine du loisir et de l'animation;

- Former une relève pour les années à venir.

* L'apprenti animateur doit travailler un minimum de trois jours par semaine.

FÊTE FAMILIALE

Dimanche 18 août

De 12 h à 18 h au parc Billings

À l'affiche : spectacle professionnel en après-midi!

Un rendez-vous pour tous! Les activités offertes sont **gratuites**. Venez relever les défis que proposent les nombreux jeux gonflables géants. À ne pas manquer : les spectacles présentés par vos enfants, une épiluchette de blé d'Inde ainsi que le spectacle professionnel. Une journée de plaisir pour toute la famille!



REGISTRATION FROM APRIL 27 TO MAY 18

Summer Program

INFORMATION 450.698.3100

FOLLOW US ON FACEBOOK!

LIVE ON SOCIAL NETWORKS ALL SUMMER!



ON-LINE REGISTRATION

As of Sunday, April 28, 2013, 10 a.m.

How to do it? Visit the website www.ville.chateauguay.qc.ca. Click on "on-line services", choose the section entitled "Loisirs" and create your file, if need be. Recreation Passport in good standing is mandatory.

REGISTRATION IN PERSON

At the Vanier Cultural Centre (15 Maple Blvd., Châteauguay)

Monday to Wednesday, from 12 noon to 6 p.m. / Thursday and Friday, from 12 noon to 9 p.m. / Saturday from 10 a.m. to 5 p.m. / Recreation Passport in good standing is mandatory.

INTEGRATION PROGRAM

This year, over 30 children living with a handicap will participate in the program of accompaniment offered by Activ'Été!

DAY CAMP

Offered from ages 5-13

From Tuesday, July 2 to Friday, August 16

Monday to Thursday from 9 a.m. to 4 p.m.
and on Friday from 9 a.m. to 12 noon

COST: Resident: first child \$190, second child \$175,
third child \$155 / Non-resident: \$420

THE EXPLORERS (AGES 10 - 13)

Sectors*: Harmony, de la Rive and Louis-Philippe-Paré schools

THE ADVENTURERS (AGES 7 - 9)

Sectors*: Saint-Jean-Baptiste, Laberge, Centennial Park, Marguerite Bourgeois and Mary Gardner schools

THE MERRY-MAKERS (AGES 5 - 6)

Sectors*: Harmony, Trois-Sources, Saint-Jude and Gabrielle Roy schools

* Sectors are subject to change due to renovations in certain schools.

Visit our website to find more about:

- 2013 Activ'Été Program
- Day care service
- Procedure of registration
- Late registrations
- Modes of payment

Available in PDF format at
www.ville.chateauguay.qc.ca/en/activete

THE ACTIV'ÉTÉ 2013 T-SHIRT

A QUESTION OF BELONGING AND SAFETY!

● **FREE** and issued upon
● registration of each child!

● Cost of an additional T-shirt: \$5



EXCURSIONS

Special one-day outings...offered à la carte!

Registration in day camp **is not** necessary.

COST per excursion: Resident \$35 – Non-resident \$40

With the exception of Ile aux Trésors: \$20

EQUITATION CENTRE 1101 – AGES 5-13

MONT ST-SAUVEUR AQUATIC PARK – AGES 5-13
(included in the day camp for ages 7-13)

LA RÉCRÉATHÈQUE – AGES 7-13

JUNGLE ADVENTURE – AGES 5-7

GRANBY ZOO – AGES 5-13
(included in the day camp for ages 5-13)

**SPACE FOR LIFE, BIODOME AND PLANETARIUM
– AGES 7-13**

**L'ILE AUX TRÉSORS (ISLAND OF TREASURES)
– THE NEW ADVENTURE 2013 – YEARS 5-13**

LA RONDE – AGES 7-13

SPECIALIZED CAMPS

Discover and perfect one's passions

Schedule: 9 a.m. to 4 p.m.

Day care: from 7 a.m. to 9 a.m. and from 4 p.m. to 6 p.m.
for all camps

Soccer camp in conjunction with the Chateauguay Soccer Association

Camp Clin d'oeil à la B.D. (Cartoon camp)

Zoo Art Camp – Turtles, Snakes, Frogs, Oh la la!

Dance (beginners, intermediate and advanced levels)

High Intensity basketball camp in conjunction with the Chateauguay Basketball Association

Techno-construction camp

Camp for discovery of dionasaurs

LA CENTRALE 13-18 years

Camping in Ottawa and Calypso Aquatic Park, evening cruise, stay in Quebec City, Valcartier Holiday Village and much more!

APPRENTICE ANIMATORS

Offered to ages 14-15

FAMILY FESTIVAL Sunday, August 18

From 12 p.m. to 6 p.m. at Billings Park

Professional show in the afternoon!

À ne pas oublier

Don't forget

La Ville incite les usagers à faire preuve de prudence lorsqu'ils circulent sur le pont.

Sidewalk closed at Arthur-Laberge Bridge

A few days ago, concrete barriers were installed at each side of Arthur-Laberge Bridge in order to secure the guard-rails. Because of this installation, the northern sidewalk from the side of St. Joachim Church is **definitely closed**.

Traffic signs have been installed to advise pedestrians and cyclists to use the southern sidewalk, which remains open to them.

The City urges users to use prudence when they cross the bridge.

Trottoir fermé sur le pont Arthur-Laberge

Depuis quelques jours, des glissières de béton ont été installées de chaque côté du pont Arthur-Laberge, afin de sécuriser les garde-fous. En raison de cette installation, le trottoir nord (du côté de l'église Saint-Joachim) est **définitivement fermé**.

Des panneaux de signalisation ont été installés pour aviser les piétons et cyclistes d'emprunter le trottoir sud, qui demeure ouvert à la circulation.



© Division des communications

Environnement

Environment

LA RIVIÈRE CHÂTEAUGUAY SOUS OBSERVATION

En raison des températures plus douces et de la fonte des glaces, la rivière Châteauguay fera l'objet, jusqu'au 15 avril, d'une surveillance étroite de la part de la municipalité.

Les opérations de déglacage de la rivière ont cours depuis déjà quelques semaines. Certains citoyens ont ainsi pu voir à l'œuvre l'aéroglysseur de la Garde côtière canadienne ou encore l'excavatrice amphibie (communément appelée la « grenouille »). Pour plusieurs, il s'agit d'un signe certain de l'approche du printemps!

Au moment de mettre sous presse, l'ensemble des opérations s'étaient bien déroulées et ne laissaient entrevoir aucune menace d'inondation. La Ville prie néanmoins les citoyens de faire preuve de prudence s'ils ont à s'approcher des berges de la rivière.



L'excavatrice amphibie à l'oeuvre.
© Division des communications



COLLECTES DES MATIÈRES RECYCLABLES

Tous les LUNDIS, toutes les SEMAINES, sur tout le TERRITOIRE

Ne pas oublier de placer votre bac dans l'entrée et non sur la rue ou le trottoir avant 7 h, le jour de la collecte.

Écocentre

224, boulevard Industriel, Châteauguay
Téléphone : 450.699.9401

HORAIRE JUSQU'AU 14 AVRIL

Du lundi au mercredi de 8 h à 19 h
Jeudi et vendredi de 8 h à 20 h 30
Samedi et dimanche de 10 h à 16 h

HORAIRE À PARTIR DU 15 AVRIL

Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h
Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30
Samedi de 8 h à 18 h
Dimanche de 10 h à 16 h

Un dépliant d'information est disponible à l'écocentre, dans les édifices municipaux, ainsi que sur le site Web de la municipalité, en format pdf, au www.ville.chateauguay.qc.ca

An information folder is available at the Ecocentre, the municipal buildings, as well as on the municipality's Web site, in pdf format, at www.ville.chateauguay.qc.ca





SERVICE DE PRÉPARATION DES DÉCLARATIONS DE REVENU

Offert par le Centre d'action bénévole du Grand Châteauguay aux personnes et aux familles à faible revenu. CONTRIBUTION VOLONTAIRE. Vous pouvez vous présenter au **10, rue Gilmour** :

- Le 3 ou le 10 avril 2013 entre 9 h et 11 h
- Le 9 avril 2013 entre 14 h et 16 h
- Le 15 ou le 22 avril 2013 entre 13 h 30 et 16 h ou entre 18 h 30 et 20 h 30

Pour plus d'information, contactez **Johanne Reid au 450.699.6289.**

TAX RETURN SERVICE

Centre d'action bénévole du Grand Châteauguay offers to individuals and families with low income a tax return service. VOLUNTARY CONTRIBUTION. Here is the service counters schedule for April 2013.

At **Centre d'action bénévole du Grand Châteauguay (10, Gilmour St., Châteauguay)**

- April 3 and 10 from 9 a.m. to 11:30 a.m.
- April 9 from 2 p.m. to 4 p.m.
- April 15 and 22 from 1:30 p.m. to 4 p.m. and from 6:30 p.m. to 8:30 p.m.

For more information please contact **Johanne Reid at 450.699.6289.**

JARDINS COMMUNAUTAIRES : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Le printemps arrive rapidement et les activités commencent déjà aux Jardins Communautaires de Châteauguay. Pour tous les membres ainsi que pour ceux et celles qui aimeraient le devenir, **L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE** aura lieu le **MERCREDI 17 AVRIL, 19 h 30**, à la salle Jean-Pierre-Houde du Centre culturel Vanier.

Pour toute question ou pour une demande de terrain, contactez **Lorraine Michaud au 450.691.0833.**

CHATEAUGUAY COMMUNITY GARDENS ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

Spring is in the air and we are becoming more active. To all our members and for those who would wish to become members, please take note that our **ANNUAL GENERAL ASSEMBLY** will be held on **WEDNESDAY APRIL 17TH, at 7:30 p.m.**, at the Vanier Cultural Centre (salle Jean-Pierre-Houde) Please call **Lorraine Michaud at 450.691.0833** for any questions or to request a lot for the upcoming season.

Re-Nou-Vie • Wednesdays, 9:30 a.m. to 11:30 a.m. • Mommy & Me • Are you looking for a different way to spend time with your baby or toddler? Want to meet other moms at the same time? Join our «new» parenting program for a fun-filled morning of activities • Free • 71, rue Principale (back door) • INFO: Frankie Massicotte or Nathalie Côté, 450.692.9805 • renouvie@videotron.ca • www.renouvie.com

Club FADOQ Saint-Jean-Baptiste • Tous les jeudis • Cours de danse en ligne • Avec le professeur Raymond Gauvin • Débutants: 10 h à 11 h 30 • Intermédiaires: 19 h à 21 h • Sous-sol de l'église Sainte-Marguerite d'Youville, boul. Saint-Jean-Baptiste • INFO: Monique Hébert, 450.699.7351 ou Jovette Gagné, 450.699.6901 (niveau débutant) / Jacinthe Benoit, 450.699.4362 (niveau intermédiaire)

Châteauguay Civitan Club • Tous les samedis – 19 h 30 / Every Saturday – 7:30 p.m. • Bingo • 305, rue Principale • INFO: Anita Klis 450.692.9629

Club des ornithologues de Châteauguay • Mardi 2 avril, 19 h 30 • Conférence « Suivi photographique d'une nidification d'Épervier de Cooper » par M. Lucien Lemay • Pavillon de l'île Saint-Bernard • 5\$ pour les non-membres • INFO: Robert St-Denis, 450.691.8135 • clubcoc@hotmail.com • www.club_cocvoila.net

Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Samedi 6 avril, 19 h à 23 h • Soirée de danse • Musique et animation: Natacha • Léger goûter en soirée • 10\$ membres / 12\$ non-membres • 13, rue Principale • INFO: Renald Sasseville, 450.691.2488 • www.clubfadoqstjoachim.com

Cercle des Fermières Saint-Joachim • Mardi 9 avril, 19 h • Réunion mensuelle • Invitation aux membres et aux dames intéressées • 13, rue Principale • INFO: Diane, 450.699.3109

Châteauguay Civitan Club • Friday April 12, 5 p.m. to 7:30 p.m. • Spaghetti fundraiser • Donation \$10 • 3 Paul-Hallé • INFO: Louise Kinney, 450.699.1255

Club des ornithologues de Châteauguay • Dimanche 13 avril, 7 h 30 • Sortie le long du canal de Beauharnois et puis dans les environs d'Huntingdon • Guide: Allain Quenneville • Départ du stationnement du Zellers de Châteauguay • Prévoir un lunch • 3\$ pour les non-membres • INFO: Alain Quenneville et Daniel Roy, 450.691.6510 • clubcoc@hotmail.com • www.club_cocvoila.net

Châteauguay Civitan Club • Saturday April 13, 1 p.m. • Cribbage • Donation \$7 • 3 Paul-Hallé • INFO: Henry Gagnon, 450.692.8441

Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Mercredi 17 avril, 12 h à 16 h • Dîner du mois • Activités diverses en après-midi • Coût: 7\$ • 13, rue Principale • INFO: Renald Sasseville, 450.691.2488 • www.clubfadoqstjoachim.com

Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Samedi 20 avril, 18 h à 23 h • Souper dansant du mois • Musique et animation: Natacha • Au menu: jambon à l'ananas • 23\$ membres / 28\$ non-membres • 13, rue Principale • INFO: Louise Richard, 450.201.1002 • www.clubfadoqstjoachim.com



Les 10, 11 et 12 avril 2013, les commissions scolaires des Grandes-Seigneuries et New Frontiers présenteront l'événement bilingue

MÉTIERS EN VEDETTE

À l'école **St. Willibrord, 300, rue McLeod**

Durant trois jours, plus de 3 500 élèves auront l'opportunité d'essayer deux métiers.

Venez, Voir, Faire.....surtout FAIRE!

20 kiosques qui permettront aux élèves d'en connaître davantage sur les choix de métiers!

On April 10, 11 and 12, New Frontiers School Board and La Commission scolaire des Grandes-Seigneuries will be presenting a bilingual

TRADES' EXHIBITION

at **St. Willibrord School, 300 McLeod**

Over the course of the three days, as many as 3,500 Grades 5 to 8 students will be given the opportunity to "get their hands dirty" by participating in two trades of their choosing.

This isn't just another Career Fair, this is "Come-See-Do", with all the emphasis on DO!

In all, there will be 20 different kiosks, giving students the chance to discover 20 trades over the three-day period!

Portes ouvertes le mercredi 10 avril de 19 h à 21 h



Open House Wednesday, April 10, from 7 to 9 p.m.

Espaces nature

Les bienfaits de la ceinture verte Châteauguay-Léry

Selon une étude publiée par la Fondation David Suzuki et Nature-Action Québec, les milieux naturels de la Ceinture verte du Grand Montréal, dont fait partie la ceinture verte Châteauguay-Léry, procurent à la population des biens et services écologiques d'une valeur de 4,29 milliards de dollars par année. D'une superficie de plus de 1,7 million d'hectares, ce territoire regroupe, entre autres, les meilleures terres agricoles du Québec ainsi que des écosystèmes abritant la plus importante diversité biologique de la province.

Parmi les grands services naturels recensés par l'étude, plusieurs s'appliquent à la ceinture verte Châteauguay-Léry :

➤ **La régulation du climat :** entre autres, par le stockage de CO₂.

➤ **La qualité de l'air :** par la production d'oxygène, la capture de polluants et de particules fines, ainsi que la lutte contre les îlots de chaleur.

➤ **L'approvisionnement en eau :** la Ville de Châteauguay s'approvisionne en eau dans le Lac Saint-Louis et la nappe phréatique. Une partie de l'eau qui s'y retrouve a été filtrée par la forêt et les milieux humides de notre ceinture verte.

➤ **La régulation des crues et des inondations :** les milieux humides agissent comme des éponges en absorbant l'eau en période de crue et en la relâchant en période sèche.

➤ **La pollinisation :** essentielle à la culture des fruits et légumes.

➤ **L'habitat pour la biodiversité :** la ceinture verte Châteauguay-Léry abrite plus de 225 espèces d'oiseaux, 42 espèces floristiques rares ou d'intérêt et de nombreux champignons rares. On y dénombre, entre autres, la quasi-totalité des aubépines ergot-de-coq présentes au Québec.

➤ **Les loisirs et le tourisme :** les citoyens de Châteauguay ont la chance de pouvoir pratiquer des activités de plein air à deux pas de leur domicile. Le centre écologique Fernand-Seguin, le refuge faunique Marguerite-D'Youville, le centre nautique et la rivière Châteauguay proposent un éventail d'activités telles que : randonnée pédestre, ski de fond, raquette, ornithologie, observation de la faune, balade en ponton, canot, kayak et plus encore.

Même si l'étude de la Fondation David Suzuki et de Nature-Action Québec vise l'ensemble de la région du Grand Montréal, on peut estimer à plusieurs millions de dollars la valeur de notre ceinture verte.

Il est possible de visiter le site de Nature-Action Québec pour consulter le rapport sur la valeur des biens et services de la ceinture verte du Grand Montréal au

<http://www.nature-action.qc.ca/site/nouvelle/la-ceinture-verte-valeur-services-ecologiques>.



Ruisseau Saint-Jean
© Dominic Gendron



Aubépine ergot-de-coq
© Dominic Gendron

Club des ornithologues de Châteauguay • **Dimanche 21 avril, 7h** • Sortie à Baie-du-Febvre • Départ du stationnement du Zellers de Châteauguay • Prévoir un lunch • 3\$ pour les non-membres • INFO: Daniel Roy, 450.691.6510 • clubcoc@hotmail.com • www.club_cocvoila.net

Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • **Mercredi 24 avril, 19h30** • Assemblée générale annuelle • Carte de membre requise • Suivi d'un léger goûter • 13, rue Principale • INFO: Ginette Champagne, 450.699.6929 • www.clubfadoqstjoachim.com

Cercle des Fermières Saint-Joachim • **Dimanche 28 avril, 9h à 17h** • Exposition d'artisanat • Bienvenue à tous! • 13, rue Principale • INFO: Diane, 450.699.3109

Club des ornithologues de Châteauguay • **Dimanche 28 avril, 7h30** • Sortie autour de la rivière Richelieu avec Alain Quenneville • Départ du stationnement du Zellers de Châteauguay • Prévoir un lunch • 3\$ pour les non-membres • INFO: Daniel Roy, 450.691.6510 • clubcoc@hotmail.com • www.club_cocvoila.net

Châteauguay Civitan Club • **Sunday April 28, 9:30 a.m. to 1 p.m.** • Spring Brunch • Adults \$6 / Children under 10 \$3 • 3 Paul-Hallé • INFO: Louise Kinney, 450.699.1255

Le **Club FADOQ Saint-Jean-Baptiste** tiendra son **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE** le **mercredi 1^{er} mai 2013 à 13h** • Carte FADOQ Saint-Jean-Baptiste requise • Sous-sol de l'église Ste-Marguerite d'Youville, boul. Saint-Jean-Baptiste • INFO: Yves Hébert, Président – 450.699.6901.

Ce n'est pas un poisson d'avril!

En avril : à l'achat de 16 \$ et plus, obtenez une carte-cadeau de 5 \$ Sac à 5 \$ (sections identifiées) Le 27 avril **seulement**, rabais SURPRISE en magasin!

It's not an April Fool!

In April: With the purchase of \$16 and more, get a \$5 gift card Fill a bag for \$5 (on selected sections) **Only** on April 27th, an additional SURPRISE discount!

Venez nous rencontrer /
Come and see us
Bouquinerie populaire

18-A, boul. d'Anjou, 450 844-4482



Refuge faunique Marguerite-D'Youville

PAVILLON DE L'ÎLE
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard
450.698.3133
www.heritagestbernard.qc.ca

Centre écologique Fernand-Seguin

Accès derrière le Centre multisport
255, boul. Brisebois
450.698.3133
www.heritagestbernard.qc.ca

Sport et plein air

CENTRE NAUTIQUE DE CHÂTEAUGUAY
SAISON 2013

CAMP DE VOILE

Inscription dès le 1^{er} avril 2013
7 semaines

Information: 450.698.3100

Semaine 1 : 25 au 28 juin (mardi au vendredi)
Semaine 2 : 2 au 5 juillet (mardi au vendredi)
Semaine 3-4-5-6-7 : 8 juillet au 10 août (lundi au jeudi)

Horaire : 9 h 30 à 16 h 30
Groupe : 10 à 16 ans — Min. : 32 Max. : 40

Formateurs certifiés offrant une formation reconnue par la Fédération de Voile du Québec. Une attestation sera remise le samedi 10 août après une évaluation réussie.

Coût : résidant 442 \$ / non-résidant 530 \$

PASSEPORT-LOISIR OBLIGATOIRE

Il est fortement recommandé de renouveler le Passeport-loisir avant la période d'inscription.

CARTE DE MEMBRE - Abonnement saisonnier

Carte de l'Aventurier

PL : 68 \$ — SPL : 132 \$ — PL Familial : 154 \$
70 cartes disponibles

Carte des Grands vents

PL : 270 \$ — SPL : 373 \$ — PL Familial : 618 \$
10 cartes disponibles

Carte rapide

PL : 48 \$ — SPL : 68 \$
60 cartes disponibles

La carte de l'Aventurier permet la location de canots, kayaks, kayaks doubles, pédalos et planches à voiles, de même que l'essai des nouveaux « Stand Up Paddle ». La carte des Grands vents ajoute la location de voiliers. La carte rapide permet l'accès aux « kitesurfers » sur le site du centre nautique.

Certaines conditions s'appliquent.

Inscription en ligne :

www.ville.chateauguay.qc.ca/centre-nautique

Inscription en personne :

Centre culturel Vanier - 15, boul. Maple

Les heures d'ouverture du Centre sont disponibles à la page 19.

Payable par carte VISA, MASTERCARD, débit, argent comptant* ou par chèque libellé* à l'ordre de la Ville de Châteauguay.

* Paiement en personne seulement

Horaires

DIVISION SPORT ET PLEIN AIR 450.698.3100
sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple



Maison LePailleur

EXPOSITION

J'empreinte la maison

Par Manon Côté

Du 10 avril au 26 mai 2013
Vernissage le dimanche 14 avril
de 13 h 30 à 16 h



Après avoir enseigné les arts pendant plus de trente ans et exposé au Québec, aux États-Unis, en France et en Italie, l'artiste Manon Côté nous présente une exposition inédite dédiée entièrement à la Maison LePailleur. Elle y dévoilera une série d'œuvres réalisées à partir d'empreintes et de frottis puisés à même l'environnement de la Maison bicentenaire. Éléments architecturaux, impressions de surface, marques physiques du passage du temps... autant d'indices et de traces qui vous mèneront sur de nouvelles pistes de l'histoire de la Maison LePailleur!



APPEL DE DOSSIERS

Foire des savoir-faire de la Saint-Jean-Baptiste 2013

La Maison LePailleur est actuellement à la recherche d'artistes et d'artisans qui aimeraient prendre part à la

5^e édition de la Foire des savoir-faire, qui aura lieu à Châteauguay le 24 juin 2013.

La foire est une activité majeure d'un événement s'inspirant de l'histoire des premières célébrations de la Fête nationale des Québécois, il y a 200 ans. Année après année, nous sommes heureux d'accueillir de nouveaux exposants et ainsi contribuer à la découverte de notre patrimoine et de nos richesses régionales.

Cette grande fête familiale extérieure se veut l'opportunité par excellence de promouvoir vos produits auprès de centaines de visiteurs, tout en partageant avec eux votre passion et votre savoir-faire.

La participation est gratuite. Nous vous demandons simplement en échange de partager vos connaissances avec le public, sous la forme de votre choix (discussions, ateliers, démonstrations, etc.).

Pour vous inscrire, il suffit de nous contacter au klanderman@smgc.qc.ca.

La Maison LePailleur est située au 54, boulevard Salaberry Sud.

Pour info : 450.698.3193
et info@smgc.qc.ca



Société du musée du Grand Châteauguay — www.smgc.qc.ca

Culture

Exposition

GALERIE
LA SEIGNEURIE

**YVAN
LAFONTAINE**

DU 3 AU 25 AVRIL

VERNISSAGE :
LE MERCREDI 3 AVRIL DE 19 H À 21 H

CENTRE CULTUREL VANIER, 15, boulevard Maple
Information : 450.698.3100

ODYSSÉE 2

Ma production actuelle a pour point de départ une photographie qui témoigne d'un déplacement ou d'un voyage; retravaillée à l'ordinateur, elle est souvent superposée à une autre image et imprimée avant de subir une dernière intervention sur presse conventionnelle. Après toutes ces manipulations, l'image d'origine a disparu ou est devenue si méconnaissable qu'elle devient le fragment du fragment, si bien que l'affiliation au modèle perd sa pertinence.

Le lien avec l'origine n'existe plus et de surcroît ne se pose plus. Il s'agit moins d'une problématique des motifs que d'une problématique des manières. Les différentes manipulations font se côtoyer plusieurs technologies de la répétition : photographie, infographie et diverses techniques de l'estampe.

Le postmodernisme a changé le lien entre l'œuvre et sa réception. Après la déconstruction de l'espace par la modernité, le retour à la figuration ne peut se faire que par le simulacre. Les œuvres de la série *Odyssée 2* s'intègrent à cette réflexion sur les fondements de la lecture iconographique.



Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple, Châteauguay

Aucune place réservée

Prix d'entrée : 6,50 \$ / 5,50 \$ avec Passeport-loisir



LUNDI 8 AVRIL – 13 H 30 ET 19 H 30

LES MISÉRABLES

de Tom Hooper

Avec Hugh Jackman, Russell Crowe, Anne Hathaway, Amanda Seyfried, Helena Bonham Carter et Sacha Baron Cohen.

Version originale avec sous-titres français.
Grande-Bretagne. 2012. 158 min. (G)



LUNDI 15 AVRIL – 13 H 30 ET 19 H 30

ROUGE SANG

de Martin Doepner

Avec Lothaire Bluteau et Isabelle Guérard.

Canada (Québec). 2012. 93 min. (13 ans+)



LUNDI 22 AVRIL – 13 H 30 ET 19 H 30

L'IMPOSSIBLE

de Juan Antonio Bayona

Avec Naomi Watts, Ewan McGregor, Tom Holland, Oaklee Pendergast, Samuel Joslin, Geraldine Chaplin et Marta Etura.

Espagne. 2012. 114 min. (13 ans +)



LUNDI 29 AVRIL – 13 H 30 ET 19 H 30

LE PRIX DES MOTS

de Julien Fréchette

Thriller documentaire.

Canada (Québec). 2012. 78 min. (G)

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA. La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du Réseau-Plus de l'Association des cinémas parallèles du Québec.

BILLETTERIE / INFORMATION : 450.698.3100

Horaires

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450.698.3100

Lundi et mardi	12 h à 20 h
Mercredi et jeudi	12 h à 18 h
Vendredi et samedi	12 h à 17 h
Dimanche	FERMÉ

FERMÉ le lundi 1^{er} avril

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3102
culture@ville.chateauguay.qc.ca

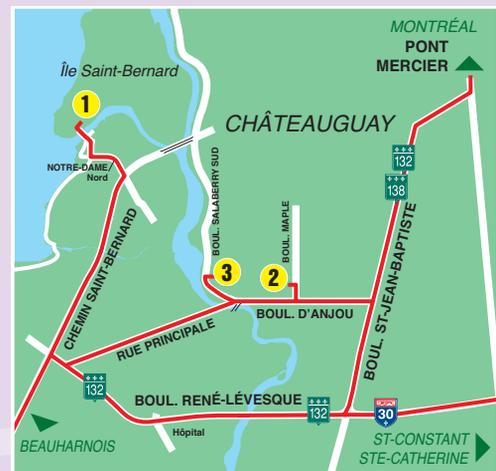
 / CULTURECHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

- 1 - **Salle du Pavillon de l'île Île Saint-Bernard**
480, boulevard D'Youville
- 2 - **Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier**
15, boulevard Maple
- 3 - **Maison LePailleur**
Expositions et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

BILLETTERIE

- Centre culturel Vanier
- www.ville.chateauguay.qc.ca
- Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



LES GRANDS EXPLORATEURS

LA LÉGENDAIRE ROUTE 66

De Chicago à Santa Monica

Avec Marc Poirel

11 avril - 19 h 30
Salle Jean-Pierre-Houde
20 \$ / 18 \$ avec Passeport-loisir



HUMOUR ET VARIÉTÉS

Guillaume WAGNER

12 avril — 20 h
Salle du Pavillon de l'île
30 \$ / 28 \$ avec Passeport-loisir

HUMOUR ET VARIÉTÉS

Jérémy DEMAY

19 avril — 20 h
Salle du Pavillon de l'île
25 \$ / 23 \$ avec Passeport-loisir



CONFÉRENCE

Larry HODGSON, le jardinier paresseux

Comment paresser
au potager

25 avril - 19 h
Salle Jean-Pierre-Houde
10 \$ / 8 \$ avec Passeport-loisir



OFFRE SPÉCIALE
30 ans Juste pour rire
JUMELEZ Jérémy Demay
ET André Sauvé (7-8 juin)
et obtenez les deux
spectacles à 52 \$

Ce spectacle où
France D'Amour sera
accompagnée par
un orchestre symphonique
de quarante musiciens
et musiciennes
ne se produira qu'à
Châteauguay!

Un événement
à ne pas manquer!



MUSIQUE ET CHANSONS

France D'AMOUR symphonique

avec le grand orchestre
de Châteauguay

4 mai - 20 h
Salle du Pavillon de l'île
35 \$ pour tous